

No. 28593

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra
on 22 November 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 22 no-
vembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ghana –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschriften über die deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen vom 19. September 1986 und 10. Oktober 1988 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Darlehen bis zu insgesamt 36,5 Mio. DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und Finanzierungsbeiträge bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten:

- ein Darlehen bis zu 18 000 000,— DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Strukturhilfe zur Unterstützung des Strukturanpassungsprogramms“ in Kofinanzierung mit der Weltbank

- ein Darlehen bis zu 4 500 000.— DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Waste Disposal Accra City Council“
- ein Darlehen bis zu 10 000 000.— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Forstprogramm im Rahmen des Tropenwaldaktionsplans“
- ein Darlehen bis zu 4 000 000.— DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ersatzinvestitionen Brunnenprogramm“
- einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000.— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Transportsystem Voltasee“
- einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 400 000.— DM (in Worten: eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds“ sowie
- einen Finanzierungsbeitrag bis zu 600 000.— DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Begleitmaßnahme Brunnenprogramm“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besondere Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Accra am 22. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT SCHÄFER

Für die Regierung
der Republik Ghana:

Dr. KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to support the Government's Structural Adaptation Programme and thereby contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

with reference to the Summary Records of the German-Ghanaian intergovernmental negotiations, dated 19 September 1986 and 10 October 1988,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain

¹ Came into force on 22 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 36,500,000 (thirty-six million five hundred thousand Deutsche Mark) and financial contributions up to a total of DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the projects listed below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- a loan of up to DM 18,000,000 (eighteen million Deutsche Mark) for the project Structural Assistance in Support of the Programme for Structural Adaptation, in co-financing with the World Bank;
- a loan of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project Waste Disposal Accra City Council;
- a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project Forestry Programme under the Tropical Forest Action Plan;
- a loan of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the project Replacement Expenditure Well Programme;
- a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project Lake Volta Transport System;
- a financial contribution of up to DM 1,400,000 (one million four hundred thousand Deutsche Mark) for the project Fund for Studies and Experts, and

- a financial contribution of up to DM 600,000 (six hundred thousand Deutsche Mark) for the project Attendant Measure for Well Programme.
- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects or for attendant measures required for their implementation and support.
- (3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion

and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 22 / 11 / 1989

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Kwesi Botchwey — Signé par Kwesi Botchwey.
² Signed by Helmut Schäfer — Signé par Helmut Schäfer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au programme d'ajustement structurel et, par là, au développement social et économique de la République du Ghana,

Considérant le Protocole relatif aux négociations qui se sont déroulées entre les deux Gouvernements le 19 septembre 1986 et le 10 octobre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Ghana d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence de DM 36 500 000 (trente-six millions cinq cent mille deutsche marks) et des contributions financières à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) si, après examen, le financement apparaît justifié :

- Un prêt à concurrence de DM 18 000 000 (dix-huit millions de deutsche marks) pour le projet « Aide structurelle pour appuyer le programme d'ajustement structurel » en cofinancement avec la Banque mondiale
- Un prêt à concurrence de DM 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet « Conseil municipal chargé de l'évacuation des déchets d'Accra »
- Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet « Programme forestier dans le cadre du plan d'action pour la forêt tropicale »
- Un prêt à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le projet « Programme de puits-investissement de remplacement »
- Une contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour des mesures d'accompagnement nécessaires pour l'exécution et le suivi du projet « Système de transport du lac Volta »

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

- Une contribution financière à concurrence de DM 1 400 000 (un million quatre cent mille deutsche marks) pour le projet « Fonds d'études et d'experts »
- Une contribution financière à concurrence de DM 600 000 (six cent mille deutsche marks) pour le projet « Mesures d'accompagnement du programme de puits ».

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi des projets, le présent Accord sera d'application.

3) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts ou des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'en-traver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 22 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY
